Porównanie tłumaczeń Rodzaju 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I była cała ― ziemia języka jednego, i mowy jednej cała. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cała ziemia miała jeden język i jednakowe słowa.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cała ziemia miała jeden język i używała jednakowych słów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na całej ziemi był jeden język i jedna mowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A była wszystka ziemia jednego języka, i jednej mowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ziemia była jednego języka i tejże mowy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mieszkańcy całej ziemi mieli jedną mowę, czyli jednakowe słowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cała ziemia miała jeden język i jednakowe słowa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cała ziemia używała wtedy jednego języka i takich samych słów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na całej ziemi mówiono jednym językiem i posługiwano się jednakowymi wyrazami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cała ziemia używała wtedy jednej mowy, czyli tych samych wyrazów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Cała ziemia miała jeden język i jednakowe pojęcia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І була вся земля одними губами, і одна мова для всіх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś cała ziemia była jednej mowy oraz nielicznych wyrażeń. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cała ziemia dalej miała jeden język i jedno słownictwo. |

1. 1) Hbr. język (ׂשָפָה) i słowa (דבָרִים) G tłumaczy odpowiednio: χεῖλος i φωνή, i dodaje, że ta sama mowa łączyła wszystkich (ἦν φωνὴ μία πᾶσιν ). [↑](#footnote-ref-2)